



斯別士涅夫等著

詩人耶沃依

中国电影出版社

詩 人 那 沃 伊

(苏联) A·斯別士涅夫 И·苏尔塔諾夫 著
A·烏 伊 貢 B·史克洛夫斯基

胡 伯 鳳 譯

中 国 电 影 出 版 社

1957·北 京

一九五二年十一月初版

電影劇本叢書

榮譽審判會 (全一冊)

◎定價人民幣九千元

主編者 中央電影局藝術委員會

譯者 李 振 方 思

原書名 Сын вестя

原作者 Александр Иллейн

原出版者 Издательство

原出版年月 一九四九年

出版者 上海河南中路二二一號 中華書局股份有限公司

印刷者 上海澳門路四七七號 中華書局上海印刷廠

發行者 三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織 中國圖書發行公司

分發行者 總管理處：北京絨線胡同六六號 中國圖書發行公司各地分公司

(五二·京型·三二開·九二頁)

總目編號(16042) 印數[滬]1-5,000

А. СПЕШНЕВ, И. СУЛТАНОВ,
А. УЯГУН, В. ШКЛОВСКИЙ
АЛИШЕР НАВОИ

ИЗБРАННЫЕ СЦЕНАРИИ СОВЕТСКОГО КИНО 5
ГОСКИНОИЗДАТ, МОСКВА. 1951

內 容 說 明

那沃伊是十五世紀烏茲別克的天才詩人，同時又是一位偉大的思想家和政治家。他一生熱愛正義和真理，熱愛勞動人民，經常與人民保持聯繫，反對並揭露人民的壓迫者，从不向惡勢力低頭。當他年輕時候，他就確立了自己的努力目標：使農民得到太平，使手藝人得到工具，使商人行路方便。他想盡辦法來影響他的朋友——鐵木兒的後裔胡獻，希望他做一個愛護百姓的公正君王。但是，宮庭的黑暗、讒言、欺詐、威脅和危險包圍着他；他身受流放的痛苦，他的愛人遭到殺害；貴族的相互傾軋，百姓的窮困苦難，終於使他認識到帝王是不會給人民帶來幸福的，只有人民自己才會建築起自己的樂園來。

本書內容提要

「榮譽審判會」生動地描繪了蘇聯科學界反世界主義的勝利鬥爭。用具體的事件來說明所謂「科學沒有國界」這種荒謬理論，乃是美帝企圖藉此奴役和統治全世界人民的一個「思想武器」。他們想用這荒謬理論來蒙蔽和迷惑全世界人民的愛國心，毀損他們的民族文化，佔有他們的科學成就，以便達到徹底奴役他們的目的。誰要相信這種理論，誰便會在思想上成爲美帝的俘虜。

通過這一鬥爭，不僅表現了蘇聯知識份子的愛國主義精神，也反映丁布爾什維克黨在蘇聯人民中的偉大作用。卓越的劇作者亞歷山大·斯鐵因在這部電影劇本中，表現了豐富的政治修養和藝術才華，他把擺在人們面前的一些重大而複雜的問題，政治、黨、科學、社會、家庭、愛情、友誼等的相互關係，提高到人民利益的原則高度，給予深刻、正確而完美的表現。

在我們面前展开了一个广闊的世界：沿着运河的平原和几乎是赤裸裸的山崗；急流从山崗上奔瀉下来；从急流里又分出从岩石間开鑿出来的狹窄的溝渠。

一座橫跨潺潺而鳴的水上的高桥已被破坏。村庄变成了廢墟——严酷的战火掠过了这一片大地……

解說員的声音：中亞細亞……征服者鉄木兒大帝已經死去五十年了。鉄木兒帝国^①崩潰了。鉄木兒的后裔互相仇視着，使人民遭受毁灭……这是十五世紀的中叶，正是詩人阿利舍尔·那沃伊的少年时代……

两个身穿伊斯蘭教学院大学生服裝的少年，在观看一根草莖。

这是阿利舍尔·那沃伊^②和胡猷·拜卡拉。

世界縮小了。現在我們只能看見順着草莖往上爬的一个螞蟻。

① 鉄木兒帝国：十四世紀末叶鉄木兒以武力建立了一个龐大的帝国，其幅圓包括了中亞細亞、伊朗、北印度、敘利亞、小亞細亞和金帳汗国，建都于撒瑪尔罕。鉄木兒死于1405年。他死后，龐大的鉄木兒帝国便瓦解了。——譯者

② 阿利舍尔·那沃伊：（1441—1501）原名尼扎瑪金·阿利舍尔。著名的烏茲別克詩人、思想家和政治家。——譯者

胡献：你看哪，阿利舍尔，風在吹打它，可它还是往上爬……

阿利舍尔：那是因为它有明确的目标，胡献……

胡献：你这是想说明什么？

阿利舍尔：您的曾祖父、偉大的鉄木兒大帝，深深了解到漂泊流浪的痛苦和敌人的胜利。可是有一次他明白了自己目标的核心，便征服了半个世界。而如今，鉄木兒的后裔們象狗一样在毁灭着他遗留下来的事業。

胡献：鉄木兒的后裔們正在睡覺呢。你看看亞德嘎尔，一棵榆树弯倒在水池上。少年亞德嘎尔在树蔭下打着瞌睡。

阿利舍尔：誰能断定，也許就在这一瞬間，他在做着夺取权势的美夢……象亞德嘎尔这种人还不止一个。

亞德嘎尔微微地睜开了眼睛。

阿利舍尔（对胡献）：在这阿布都勒—卡色木的宮廷里，鉄木兒的后裔也太多了。

胡献：我还是搞不清楚你的意思。

阿利舍尔：請您回忆一下薩季①說的話：“只有行动的人才是強者。”

老师查密②的声音打断了他們的談話。

查密：你們在那兒嘀咕什么？

我們看見一个伊斯蘭教学院的庭院，和坐在一些小地

① 薩季：（1184—1291）。著名的伊朗詩人，——譯者

② 查密：（1414—1492）。著名的塔吉克詩人、哲学家和音乐家。
——譯者

毯上的大学生們。

阿利舍尔：（站起来）老师，我們在跟着您温習薩季所說的話。

查密：（問胡献）胡献，請你把我剛才給你們讀过的那兩句詩再重复一遍。

胡献站了起来。他張惶失措地望着老师。

阿利舍尔：老师，王子不願回答，是因为問題太容易了。您剛才讀过：“給一个鄙陋的人指出正确的道路来，正如同在盲人的眼前提着一盞明灯。”

查密：你总是能够很巧妙地把我們哄过去，阿利舍尔。你会觀天文，談地理，还能傾听英明的声音。主賞賜給了你智慧的明灯，但是，亲爱的，你对學習却不怎么重視。

阿利舍尔：不，老师，我跟胡献是在这里學習的。

查密：向誰學習？向薩季嗎？

阿利舍尔：向螞蟻學習。

傳來了喇叭的声音。阿利舍尔轉过头去。

亞德嘎尔惶恐地醒來，他長久地凝視着胡献和阿利舍尔。

查密：（向學生們）到時候了。蘇丹請王子們和他們的朋友們去顯示一下自己的武藝。馬上就要開始比武了。

比武場上蘇丹阿布都勒一卡色木的包廂。蘇丹揮動了手帕。喇叭響了起來。

廣場。

騎士們分乘着黑馬和白馬馳出場來。他們身披盔甲，手里執着很鈍的木制長矛。胡献也在騎士當中。

胡猷放下了护眼甲。胡猷的白馬很不安靜。

亞德嘎尔騎在一匹黑馬上。他看了看胡猷，然后急忙地望望四周，拿出一只鋼錐，插在自己的矛头上。亞德嘎尔的战馬跑开了。

一个手里拿着鑿石鎚的人离开了观众。他是石匠热拉列金。

阿利舍尔騎着一匹白馬呆立在苏丹包廂脚下的裁判官和武將之中。热拉列金向阿利舍尔走来。他的年齡比阿利舍尔要稍微大一些。

热拉列金：（指着亞德嘎尔对阿利舍尔）瞧，那个騎黑馬的人，比武很不誠实。他在自己的長矛上安了一只鋼錐。

阿利舍尔轉过头来，但热拉列金已經不見了。

分乘着白馬和黑馬的騎士們，相互迎面奔馳着。阿利舍尔惶恐地觀望着。

胡猷向亞德嘎尔迎面奔来。

亞德嘎尔騎在战馬上飞奔着。

騎士們迅速地接近了。阿利舍尔飞馬去隔开他們。

騎士們之間的距离愈来愈縮短了。阿利舍尔騎馬飞奔着。

亞德嘎尔揮动着長矛。鋼錐閃着光芒。

胡猷騎馬飞奔着。

騎士們开始交鋒了。亞德嘎尔正要給胡猷以致命的一击，但阿利舍尔就在这一瞬間出現了，他用刀砍断了亞德嘎尔的長矛。

苏丹的包廂。

苏丹：阿利舍尔，你为什么妨碍他們比武？

阿利舍尔騎馬来到苏丹的包厢前。亞德嘎尔追赶着他。

阿利舍尔：（勒住了战馬）因为我准确地識破了亞德嘎尔的梦想。

亞德嘎尔：（急喘着）苏丹陛下，宇宙的主宰，这个書生所要說的一切，全都是謊話！

阿利舍尔：你不要害怕，亞德嘎尔，今天我什么也不再說了。

阿利舍尔撥馬馳去。

胡猷和阿利舍尔在塵埃滾滾的路上走着。他們从城門附近的三角形廣場旁的實地旁走过。可憐的石碑的頂上粗糙地彫刻着包头巾的式样。

阿利舍尔：您很走运，胡猷。观众当中有一个石匠看見了这只鋼錐。

阿利舍尔把長矛上的鋼錐遞給了胡猷。

胡猷：（仔細看着鋼錐）謝謝你，阿利舍尔。你是正确的——咱們的身边是有危險……

阿利舍尔：建立功績的时机，是不会总等待您的……

胡猷：是的，我應該有所防备。可我看不到目标。

阿利舍尔：我会在您的前面提起一盞明灯来的。

胡猷：可它会照耀什么样的道路呢？

阿利舍尔：照耀一条公正的道路。

胡猷：那么咱們首先應該找到石匠，向他道謝。

热拉列金的声音：我是不須要你們去找的……

胡猷和阿利舍尔轉过身来。热拉列金在他們兩人身后走着。

热拉列金：我給苏丹修建了比武場的包廂。現在比武完了，我象所有的人一樣，就要回家去了。

阿利舍尔：您叫什么名字，石匠？

热拉列金：我叫热拉列金，綽号叫“公正的人”。

阿利舍尔：您救了我朋友的性命，我還沒报答您的恩情。

热拉列金：我們老百姓，在比武的时候是喜欢誠实的。您什么也不要报答我。

胡献：那么說，我的性命就一文不值了，石匠？

热拉列金：这要看以后的事实来証明，主人。

阿利舍尔：您不想得到獎賞嗎？

热拉列金：恐怕您不可能獎賞我……那，好吧，我認識您，阿利舍尔。我也認識您哥哥，他是圖書管理員。我知道您的歌曲。您欠我一支歌。

阿利舍尔：您需要一支結婚的歌曲嗎，石匠，还是您想要讓您的名字能够被入傳頌呢？

热拉列金：不，我希望您能写一支歌頌勇士法尔哈德的歌子，他曾經劈开岩石，把水引来，养育了人民。讓这支歌子成为現實吧。

胡献：（站住了）你想要得到从来没有过的獎賞。

热拉列金：（冷笑了一下）我說过，你們是不可能獎賞我的。再見吧。

講完这句话之后，他拐到側面一条巷子里去了。

阿利舍尔：（朝他背后喊）我起誓，一定要报答你！

胡献和阿利舍尔乘馬在草地上緩緩地走着。太陽落在平坦的地平綫下了。

胡献：这个石匠想要对咱们说明些什么？

阿利舍尔：他講的是一条公正的道理。（望着漸漸黑下来的地平綫）国家在毁灭。沙漠吞沒了田野。城市和茅舍变成了廢墟。您應該用武力来平定内乱，使农民得到太平，使手艺人得到工具，使商人行路方便……

黑夜降临到草原上。胡献和阿利舍尔走着。馬匹跟在他們身后。

阿利舍尔：咱们要一面作战，一面建設。我們要創建一个公正的国家，实现法尔哈德的丰功偉績。

草原上的黎明。胡献和阿利舍尔在馬匹旁坐着。

胡献：你所說的这些，只有世界的征服者亞历山大·馬其頓^①才能做到。亞历山大和他的朋友亞里士多德^②。

阿利舍尔：您做我的亞历山大，我做您的亞里士多德。

胡献：可是咱们能够得到榮譽嗎？

阿利舍尔：讓咱们回想一下螞蟻吧！

一个螞蟻在阿利舍尔帶着几只戒指的手上爬着。

阿利舍尔的声音：許多年来，我和胡献·拜卡拉象螞蟻似的向着这个美好的目标努力。我們进行了战争，获得了胜利……

① 亞历山大·馬其頓（公元前356—322）：古代著名的軍事家和政治家。曾以武功建立了幅員自多瑙河至印度的強大的帝國。——譯者

② 亞里士多德（公元前384—322）：古希臘奴隶制社会的偉大哲学家和思想家。他是亞历山大·馬其頓的老师。——譯者

阿利舍尔穿着宰相的服裝在天文台的銅桥上站着。他已經不是少年了。他的頭髮斑白了。在阿利舍尔的身旁站着他的弟子牟民和曼苏尔。

阿利舍尔：（对牟民繼續講道）您的祖父成了天下的主宰。他記住了螞蟻的故事，牟民。（把螞蟻从手掌上吹掉）假如你們願意知道天文，你們就應該不屈不撓地學習……

牟民：老师，这颗星星的名字叫什么？

阿利舍尔：叫土星。

牟民：您能不能讓这颗星星靠近我們一些？

阿利舍尔：好好學習吧，星辰自然会靠近你們的。

曼苏尔：我想請問您一下，老师，您是不是已經达到了您所奋斗的目标？

阿利舍尔：永远不要把秘密告訴自己的弟子，因为他可能有兩個老师。

阿利舍尔轉过身来。宰相馬德者金在石圈的邊緣上站着。馬德者金手里拿着一枝火把。曼苏尔走到宰相身边。就在这一瞬間，胡猷在威尼斯使臣和中国使臣及隨員們的陪同之下迈上了天文台的石圈。現在我們看見了天文台的全貌：巨大的石圈弧形似地聳向空中；它的陰影象一条寬而平坦的長帶子，落在茂盛的花園里，落在在黑暗中發白的茉莉花上。

在昏暗中，朝臣們衣服上的錦繡冷冷地閃耀着光亮。

胡猷：（向使臣們）这是夏季行宮中的天文台。它距離我們光荣的国都有兩伐尔薩格①……我的朋友阿利舍尔

① 伐尔薩格是計算里程的單位。——譯者

在这里教导着我的孙子讀書，學習天文和治國之道。
（指着牟民）这就是我兒子巴吉烏扎曼的孩子，王孙牟民。
（指着曼苏尔）这位是曼苏尔。是我的宰相馬德者金的兒子。

使臣們向牟民与曼苏尔行礼。

馬德者金目不轉睛地盯着阿利舍尔。

曼苏尔：（低声对馬德者金）父亲，您为什么要憎恨阿利舍尔？

馬德者金：即使是自己的兒子，也不要把秘密告訴他，要是他有兩個老師的話。

威尼斯人轉向阿利舍尔。

威尼斯人：您，阿利舍尔，号称那沃伊嗎？

胡献：是的，那沃伊，这是和諧悅耳的意思。

威尼斯人：您的詩歌，从你們的海岸起，随着我的駱駝队到处流傳，您的榮譽远远超过了苏丹国土……

苏丹胡献的臉變得陰暗下来了。

馬德者金：大使，您是不是要說，阿利舍尔的榮譽比苏丹陛下的榮譽還要大？

阿利舍尔注意到胡献面部的暗淡的表情，他望了馬德者金一眼便走下台阶去。

阿利舍尔：（对威尼斯人）我的榮譽是属于我們陛下的。

胡献的面孔明朗了。

威尼斯人：（对胡献）我的主人，威尼斯总督，授命我給您帶來了一些礼物，这些礼物，表示东方与西方彼此伸出手来的时候已經到了。但是載着礼物的駱駝队在途中耽

攔了，他們明天才能到格拉特^①。

老知事瑪扎伐尔·巴尔拉斯走到馬德者金面前。

巴尔拉斯：（輕聲地）亞德嘎尔下山來了，劫去了威尼斯人的駱駝隊……

瑪扎伐尔·巴尔拉斯困難地喘息着。他的衣服上落滿了塵土。顯然他是騎馬飛奔來的。

微微能看得出來的一個冷笑觸動了馬德者金的嘴唇。他用眼睛瞟了一下阿利舍尔、胡猷和使臣們，暗示巴尔拉斯不要作聲。

胡猷：（向威尼斯人）我們也想贈送禮物給我們的友人——威尼斯總督。（仆人呈上一部書）這是詩集“哈牟薩”，收集了阿利舍爾的五篇長詩，其中有“法爾哈德與史林”。

威尼斯人把書接到手里，突然聞着它。

胡猷：是啊，這紙發散着芳香。這是我們從中國學來的可貴的風尚。

中國使臣沒有笑容，默默地鞠着躬。

威尼斯人：毫無疑問，這些詩句也會象這紙一樣地芬芳。

阿利舍爾：不要這樣夸獎，大使。咱們只要走進花園里，您就會看見那沃伊只不過是蘇丹陛下的許多詩人當中的一個罷了。

大家向通往花園的階梯走去。

① 城市名，位于今日阿富汗北部。——譯者

詩人園。花園是用牆圍着的，牆上砌着中國式的和中亞細亞式的瓷磚。

花園里沒有小路。地面全都被短草蓋着。在草叢里開放着玫瑰花。馴服的小鹿在樹林里走着。穿過花園，一條銀綫般的溝渠在流着。大理石板斜放在溝渠的水中。

花園分布在小山的斜坡上，它們象在中亞細亞的工筆畫上畫的那樣，從高處看過去。詩人們在一些小地氈上坐着，面前擺着燈燭。

阿利舍爾：（走了出來）您已經來到詩人園里了，大使……（指給威尼斯人）這位是別那伊，他的詩篇宛如魔法。這位是藝術修養超群的畫家別赫扎特……那邊在樹下面的是“明朗的花園”一畫的作者密爾紅德。在蘇丹陛下的花園里住着一百多位詩人。在我們蘇丹宮庭里，詩學是如此發達，就連這位警察長……

阿利舍爾指着一位走到馬德者金身旁的漂亮的青年，向大使介紹着。

阿利舍爾：也因為自己的詩作得到“那爾吉斯”^①這樣一個稱號。

威尼斯人與警察長相互行禮。

威尼斯人：有這些詩人在這座花園里寫着愛情的詩篇，這是不是表示蘇丹胡獻把戰爭永遠忘了呢？

胡獻好奇地望了望大使。

那爾吉斯：（輕聲地對馬德者金）亞德嘎爾的軍隊占領了運河的水壩……亞德嘎爾把水引開了……亞德嘎爾想打

① 那爾吉斯是水仙花的意思。——譯者

仗……

馬德者金默默地暗示給那尔吉斯，告訴他，阿利舍尔在注視着他們。

阿利舍尔轉過身去。

阿利舍尔：（繼續對威尼斯人講）我們打了好多年仗。我們戰勝了許多人。苏丹陛下的兒子們和好了，他們管理着各个省份。如今只剩下最后一个敌人——王子亞德嘎尔。如今我們在建設……我們建立了三百多个高等学院和养老院。我們开辟着……

威尼斯人：通往西方的道路嗎？

阿利舍尔：是的，我們陛下想要溝通西方与东方之間的科学。

阿利舍尔請威尼斯人欣賞画家別赫查特繪制的地圖。

阿利舍尔：偉大的祖先苏丹烏路格別克^①，学会了按照星辰的移动来确定大地的幅圓。大使，請您看看這張圖。根据这些方格和这些綫，可以使咱們在陆地上走駱駝队和在大海上行船。

阿利舍尔与威尼斯人跟在胡献后面向木头的宝座走去。

阿利舍尔：我們希望我們的商人和我們的思想能够到你們那里去。

胡献坐到宝座上。

威尼斯人：（庄严地对胡献）但是，在威尼斯与格拉特

① 烏路格別克（1394—1449）：著名的烏茲別克天文学家鉄木兒的孙子。曾在撒瑪尔罕建立了天文台。——譯者